

CATTI考级




步步为营 做好汉译英

李长栓

北京外国语大学高级翻译学院

微信关注@外研社英语学习
获取更多免费资源

翻译的理念

- 翻译是沟通  确保译文清晰易懂
- 翻译是写作  确保译文符合写作规范
- 翻译是发现和解决问题的过程  利用批判性思维和各种工具解决翻译中的理解、表达、变通问题

以写作的原则指导翻译

□选词👉准确；常用；无疑

□造句👉语法正确；结构稳妥；搭配正确

□谋篇👉语言简洁；逻辑连贯

英语学习
外研社英语资源
微信关注@外研社英语资源
获取更多内容

注意事项

□删减冗余信息

- 词
- 短语
- 句子

□补充必要信息

- 文化信息
- 背景信息

□改善汉语表达

- 先编辑汉语
- 再译为英语

□确保逻辑通畅

- 旧信息在前
- 新信息在后

□避免拖沓冗长

- 断句
- 修饰关系明确

□确保语法正确

- 单复数
- 时态

举例

📖 2000多年前，亚欧大陆上勤劳勇敢的人民，探索出多条连接亚欧非几大文明的贸易和人文交流通路，后人将其统称为“丝绸之路”。“和平合作、开放包容、互利共赢”的丝绸之路精神薪火相传，极大地促进了沿线各国的繁荣发展。

📖 进入21世纪，面对复苏乏力的全球经济形势，纷繁复杂的国际和地区局面，传承和弘扬丝绸之路精神更显重要。“一带一路”建设是一项系统工程，要坚持共商、共建、共享原则，积极推进沿线国家发展战略的相互对接。“一带一路”致力于亚欧非大陆及附近海洋的互联互通，建立和加强沿线各国互联互通伙伴关系，构建全方位、多层次的互联互通网络，实现沿线各国多元、自主、平衡、可持续发展。“一带一路”的互联互通项目将发掘区域内市场潜力，促进投资和消费，创造需求和就业，并增进沿线各国人民的人文交流。

逐句讲解

2000多年前，亚欧大陆上勤劳勇敢的人民，探索出多条连接亚欧非几大文明的贸易和人文交流通路，后人将其统称为“丝绸之路”。

More than 2,000 years ago, the industrious and brave people of Eurasia explored 【用词】 numerous roads which were later called "Silk Road". These roads are to connect trades 【搭配】 and cultural communications among Asia, Europe and Africa.

✓ More than 2,000 years ago, the industrious and brave people of Eurasia opened 【开辟】 numerous roads which were later called the "Silk Road". These roads connected Asia, Europe and Africa for trade and cultural communication.

2000多年前，亚欧大陆上勤劳勇敢的人民，探索出多条连接亚欧非几大文明的贸易和人文交流通路，后人将其统称为“丝绸之路”。

Over 2000 years ago, the brave and industrious people across the thriving 【非必要不添加】 Eurasian continent explored the trade route^s connecting the major civilizations in Africa, Asia and Europe. Later generations then named it 【指代】 the Silk Road.

✓ Over 2000 years ago, the brave and industrious people across the Eurasian continent established trade routes connecting major civilizations in Africa, Asia and Europe, routes 【重复性修饰】 that are now collectively known as the Silk Road. The Silk Road has facilitated cultural communication among peoples.

2000多年前，亚欧大陆上勤劳勇敢的人民，探索出多条连接亚欧非几大文明的贸易和人文交流通路，后人将其统称为“丝绸之路”。

2000 years ago, the hard-working and brave people on the Eurasia discovered several routes that linked the trade and cultural exchanges between the major civilizations on the continent, which is called “the silk road” in total. 【搭配】 by their descendants. 【意思】

✓ 2000 years ago, the hard-working and brave people in Eurasia discovered several routes for trade and cultural exchanges between the major civilizations in Asia, Europe and Africa. These routes are collectively called the “Silk Road” by later generations.

“和平合作、开放包容、互利共赢”的丝绸之路精神薪火相传，极大地促进了沿线各国的繁荣发展。

“Peaceful cooperation, openness and tolerance, mutual benefit and win-win solution”, as the core spirit of the Silk Road, has been passing on for generations. It has promoted countries along the road to 【结构】 develop prosperously.

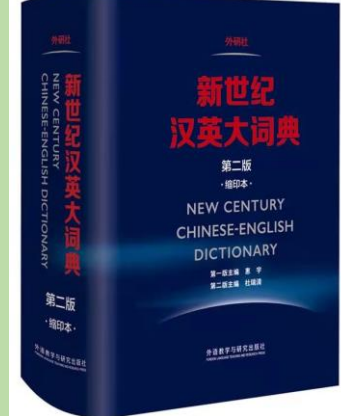
✓ “Peace, openness, inclusion, and win-win cooperation”, as the core spirit of the Silk Road, has been passed down for generations. It has contributed to the development and prosperity of countries along the road.

“和平合作、开放包容、互利共赢”的丝绸之路精神薪火相传，极大地促进了沿线各国的繁荣发展。

For thousands of years, the world experienced the prominent effect of the Silk Road spirits: the consensus of peaceful cooperation, the attitude of openness and inclusiveness, the mutual pursuit of win-win solutions have long contributed to the development and prosperity of the countries along the Silk Road.

- ✓ For thousands of years, the Silk Road spirit of peace, openness and the win-win cooperation have been embraced by countries along the road and contributed to their development and prosperity.
- ✓ The Silk Road spirit of peace, openness and win-win cooperation has lived on and contributed to the development and prosperity of the countries along the road.

用同义词翻译



【传承】 chuánchéng 〈动〉 impart and inherit: ~文明 inherit and pass on cultural heritage || 这项工艺经历代~, 至今已有几千年的历史。The craft has been passed down from generation to generation for thousands of years.

【~人】 chuánchéng rén 〈名〉 bearer; custodian; inheritor; successor; sustainer: 非物质文化遗产~ inheritor of an intangible cultural heritage

“和平合作、开放包容、互利共赢”的丝绸之路精神薪火相传，极大地促进了沿线各国的繁荣发展。

The Silk Road spirit, including the **gist** of peaceful cooperation, openness and win-win, has greatly promoted the prosperity of the countries along the route.

✓ The Silk Road spirit, including peace, cooperation, openness and win-win, has greatly promoted the prosperity of the countries along the routes.

进入21世纪，面对复苏乏力的全球经济形势，纷繁复杂的国际和地区局面，传承和弘扬丝绸之路精神更显重要。

Facing the weak global economy and complicated international and regional circumstances, it is even more important to pass on and spread the Silk road spirit as we step into the 21st century.

✓ To address challenges posed by the weak global economy and complicated international and regional situations as we step into the 21st century, it is even more important to pass down and spread the Silk Road spirit.

进入21世纪，面对复苏乏力的全球经济形势，纷繁复杂的国际和地区局面，传承和弘扬丝绸之路精神更显重要。

In the 21st century, it is all the more important for us to carry on the Silk Road Spirit in face of the weak recovery of the global economy, and complex international and regional situations.

✓ In the 21st century, it is all the more important for us to carry on the Silk Road Spirit in face of the weak recovery of the global economy and complex international and regional situations.

进入21世纪，面对复苏乏力的全球经济形势，纷繁复杂的国际和地区局面，传承和弘扬丝绸之路精神更显重要。

Entering the 21st century, in the face of the sluggish recovery of world economy and a more complex regional and international situation, the importance of inheriting and promoting the Silk Road spirit can never be over-estimated.

✓ Entering the 21st century, in the face of the sluggish recovery of world economy and a complex regional and international situation, the importance of the Silk Road spirit can never be over-estimated.

“一带一路”建设是一项系统工程，要坚持共商、共建、共享原则，积极推进沿线国家发展战略的相互对接。

Building “the Belt and Road Initiative” is a system engineering. We need to do this jointly through consultation to meet the interests of all and promote countries along the line to connect their development strategies.

✓ The Belt and Road Initiative is a systematic engineering. We need to implement this initiative jointly and allow all countries to enjoy the fruits of cooperation. We should work together to connect the development strategies of participating countries.

“一带一路”建设是一项系统工程，要坚持共商、共建、共享原则，积极推进沿线国家发展战略的相互对接。

The Belt and Road Initiative (BRI) systematically plans for a joint project under the principle of achieving shared growth through discussion and collaboration, and actively promotes international strategic cooperation along the Belt and Road.

✓ The Belt and Road Initiative (BRI) is a comprehensive program. The principle of “consultation, collaboration, benefit sharing” should be followed to link the development strategies of BRI countries. 【简洁明了】

“一带一路”建设是一项系统工程，要坚持共商、共建、共享原则，积极推进沿线国家发展战略的相互对接。

The **construction** of Belt and **Road** is a systematic project, and we need to **stick to** the principle of opening-up to promote the cooperation with shared **development strategy** with the neighboring countries.

✓ The Belt and Road Initiative is a systematic project. We need to coordinate the development strategies of BRI countries in the spirit of sharing—sharing ideas, contributions and fruits of cooperation. 【灵活变通，翻译意思】

“一带一路”致力于亚欧非大陆及附近海洋的互联互通，建立和加强沿线各国互联互通伙伴关系，构建全方位、多层次的互联互通网络，实现沿线各国多元、自主、平衡、可持续发展。

“The Belt and Road Initiative” dedicates to connect the Eurasia and Africa with seas and oceans around. And the Initiative is meant to help to build and strengthen the partnership and communication among those countries, to create a rounded, multilevel communicating network, so as to realize the pluralistic, independent, balance and sustainable development.

✓ The BRI is dedicated to connecting Eurasia and Africa through land and ocean routes and building partnership among BRI countries. It will create a multi-dimensional, multilevel network that contributes to the diversified, independent, balanced and sustainable development of the countries. 【结构简单明了】

“一带一路”致力于亚欧非大陆及附近海洋的互联互通，建立和加强沿线各国互联互通伙伴关系，构建全方位、多层次的互联互通网络，实现沿线各国多元、自主、平衡、可持续发展。

The Initiative also promotes international communications across African, Asian and European continents and island countries on adjacent oceans, seeking to establish and enhance an all-round international network through which we further consolidate our communications and cooperation, and realize a diversified, independent, balanced and sustainable development of countries along the route.

✓ The Initiative promotes connectivity across Africa, Asia and Europe, including island countries on adjacent waters, and seeks to establish and enhance partnership. It aims at creating an all-round and multi-tiered international network that helps realize diversified, independent, balanced and sustainable development of countries along the routes. 【结构简单明了】

“一带一路”致力于亚欧非大陆及附近海洋的互联互通，建立和加强沿线各国互联互通伙伴关系，构建全方位、多层次的互联互通网络，实现沿线各国多元、自主、平衡、可持续发展。

The interconnected Belt and Road project is dedicated to promote the mutual communication among the Asian, European, African, and the island countries, building and strengthening friendship among them, establishing all-pervasive 【无孔不入/无处不在】 and multi-layer communication web and letting them develop in a characterized, banlanced, voluntary sustainable way.

✓ The BRI Initiative is dedicated to linkage among the Asian, European, and African continents and their islands. It will build and strengthen cooperation among participating countries through a multi-dimensional and multi-tiered transportation network. The purpose is to achieve diversified, independent, balanced, and sustainable development of these countries.

“一带一路”的互联互通项目将发掘区域内市场潜力，促进投资和消费，创造需求和就业，并增进沿线各国人民的人文交流。

The communication program of “the Belt and Road Initiative” would dig out the potential lie in regional markets, promote investment and consumption, create demands and job opportunities and to enhance cultural communication among people in different countries.

✓ The connectivity projects under the initiative will tap the potential of regional markets, promote investment and consumption, create demands and jobs and enhance cultural communication among peoples from different countries.

“一带一路”的互联互通项目将发掘区域内市场潜力，促进投资和消费，创造需求和就业，并增进沿线各国人民的人文交流。

BRI's communicative projects will further explore the countries' market potential, promote investment and consumption, create demand and jobs, and enhance people-to-people exchanges among the concerned countries.

✓ BRI's connectivity projects will explore host countries' market potential, promote investment and consumption, create demands and jobs, and enhance people-to-people exchange.

“一带一路”的互联互通项目将发掘区域内市场潜力，促进投资和消费，创造需求和就业，并增进沿线各国人民的人文交流。

The Belt and Road initiative will **evacuate** the market potential within the region, boost investment and consumption, create more demand and employment opportunities, and promote cultural exchange.

✓ The BRI projects will **tap** the market potential within each region, boost investment and consumption, create demand and employment opportunities, and promote cultural exchange.

整体修改——逻辑连贯

原译 (第1位同学)

☞ More than 2,000 years ago, the industrious and brave people of Eurasia opened numerous roads which were later called the “Silk Road”. 【意思重点太弱】 These roads connected Asia, Europe and Africa for trade and cultural communication. “Peace, openness, inclusion, and win-win cooperation”, as the core spirit of the Silk Road, has been passing on for generations. It has contributed to the development and prosperity of countries along the road. 【各句之间逻辑性不强】

👉 Facing a weak global economy and complicated international and regional situations as we step into the 21st century, it is even more important to pass on and spread the Silk road spirit. The Belt and Road Initiative is a systematic engineering. We need to implement this initiative jointly and allow all countries to enjoy the fruits of cooperation. We should work together to connect the development strategies of participating countries. The BRI is dedicated to connecting Eurasia and Africa through land and ocean routes and building partnership among BRI countries. It will create a multi-dimensional, multilevel network that contributes to the diversified, independent, balanced and sustainable development of the countries. The connectivity projects under the initiative will tap the potential of regional markets, promote investment and consumption, create demands and jobs and enhance cultural communication among people in different countries. 【各句之间逻辑性较差】

✓ More than 2,000 years ago, the industrious and brave people of Eurasia opened numerous trade routes that connected Asia, Europe and Africa. These routes facilitated cultural communication between nations and were later called the “Silk Road”. The spirit of the Silk Road—peace, openness, inclusion, and win-win cooperation—has lived on and contributed to the development and prosperity of countries along the routes.

✓ As we step into the 21st century, we are facing challenges from a weak global economy and complicated international and regional situations. 【衔接】 In this context, it is even more important to emphasize the Silk Road spirit—a spirit 【衔接】 that is rephrased as “consultation, joint implementation and benefit sharing” under the BRI. 【衔接】 The BRI is a comprehensive program of international development that tries to coordinate the development strategies and build partnerships among BRI countries through the opening of land and ocean routes connecting Eurasia and Africa. The BRI will create a multi-dimensional, multilevel infrastructure network that contributes to the diversified, independent, balanced and sustainable development of the countries. The BRI will also tap the potential of regional markets, promote investment and consumption, create demand and jobs and enhance cultural communication among peoples from different countries. 【统一主语】

考场词典推荐

□ 推荐理由

✓ 查得率高：各自领域最大、最新的权威词典。

✓ 便携、便宜：缩印本和正常开本内容完全相同，但轻便、便宜很多。



带上套装

心里不慌

